

GLOSSARY of the European Convention on Human Rights

GLOSAR Evropske Konvencije o ljudskim pravima



English-Serbian
Serbian-English

Englesko-Srpski
Srpsko-Engleski

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

GLOSSARY
of the European Convention
on Human Rights

GLOSAR
Evropske Konvencije
o ljudskim pravima

English-Serbian
Englesko-Srpski

Serbian-English
Srpsko-Engleski

All requests concerning the reproduction or translation of all or part of this document should be addressed to the Directorate of Communication (F-67075 Strasbourg Cedex or publishing@coe.int). All other correspondence concerning this document should be addressed to the Secretariat of the Directorate General Human Rights and Rule of Law.

Cover and layout: Document and Publications Production Department (SPDP), Council of Europe

© Council of Europe, August 2015
Printed at the Council of Europe

English-Serbian¹

A

abduction	otmica
abolition of the death penalty	ukidanje smrtne kazne
absence of a public hearing	odsustvo javne rasprave
absence of intention to pursue petition	nepostojanje namere za dalje učestvovanje u postupku
absence of right to compensation	nepostojanje prava na naknadu štete
<i>absentia [in]</i>	
absolutely necessary	apsolutno neophodno
absolute rights	apsolutna prava
abuse of the right of petition	zloupotreba prava na podnošenje predstavke
access to court	pristup sudu
access to information	pristup informacijama
access to relevant files	pristup relevantnim spisima
accessibility	dostupnost
acquittal at first instance	oslobađajuća presuda u prvom stepenu
action for damages	tužba za naknadu štete
<i>actio popularis</i>	
adequate facilities	adekvatni (odgovarajući) objekti (prostorije)
adequate time	odgovarajuće vreme
adjourn the case	obustaviti postupak
administrative detention	lišenje slobode od strane organa uprave
administrative practice	uobičajena praksa državnih organa
administrative proceedings	upravni postupak
admissibility criteria	uslovi prihvatljivosti
admissible/ility/decision	odluka o prihvatljivosti
admit (evidence)	formalno uzeti u obzir određeni dokaz
adoption of a judgment	usvajanje presude
adversarial trial/adversarial hearing	akuzatorni postupak za razliku od inkvizitorskog
after conviction	nakon osude
age of criminal responsibility	godine starosti potrebne za postojanje krivične odgovornosti

1. Terms in latin are not to be translated.

aim
alcoholics
aliens
alienate
allegation
allowance
alternative civil service
anonymous petition
appeal on a point of law

appellant
applicability
applicable provisions
application for release from detention
apprehension
arbitrariness
arbitrary action
arbitrary arrest/detention
arbitrary deprivation of liberty
arguable claim
arrest
arrest warrant
assault
asylum seeker
award compensation/damages

cilj
alkoholičari
tranci
otuđiti
tvrdnja
izdržavanje (dodatak)
alternativna civilna služba
anonimna predstava
pravni lek kojim se osporava primena materijalnog ili procesnog prava
žalilac (molilac) osoba koja se žali
primenjivost
primenjive odredbe
zahtev za puštanje iz (ukidanje) pritvora
hapšenje
proizvoljnost
proizvoljni čin/postupak
proizvoljno hapšenje (pritvaranje)
proizvoljno lišenje slobode
dokaziva tvrdnja
hapšenje
nalog za hapšenje
napad
tražilac azila
dodela (dosuđenje) naknade štete u određenom iznosu

B

bailiff
bankruptcy
biased
bill of indictment

binding judgment
bringing before competent authority
bringing before competent legal authority
brought promptly before judge or other officer authorised by law to exercise judicial power

(sudski) čuvar (stražar) ili izvršitelj
stečaj
pristrasan
formalna optužba (npr. optužnica ili zahtev za sprovođenje istrage)
obavezujuća presuda
izvesti pred nadležni organ
izvesti pred nadležnu zakonom određenu vlast
bez odlaganja izveden pred sudiju ili drugo službeno lice zakonom određeno da vrši sudsku vlast

C

<p>capital punishment case law cassation appeal causal link change religion or belief charged with criminal offence charges child born out of wedlock choice of the legislature circumstances of the case civil proceedings civil rights and obligations civilian substitute service civil service</p> <p>claim coercion (administrative) collective complaint collective exercise of freedom of expression collective punishment commit an offence Committee of Ministers common ground comparable situation compatibility with the Convention compensation competent court competent legal authority complaint compulsory compulsory labour concurring opinion conditional release condition of detention confidentiality conscientious objection conscientious objector</p>	<p>smrtna kazna sudska praksa žalba kasacionom sudu uzročno-posledična veza promena vere ili uverenja optužen za krivično delo optužbe vanbračno dete izbor zakonodavne vlasti okolnosti slučaja građanski postupak građanska prava i obaveze alternativna civilna služba civilna služba (sva lica zaposlena u državnim organima) zahtev ili tvrdnja prinuda od strane organa uprave kolektivna žalba (predstavka) kolektivno uživanje prava na slobodu izražavanja kolektivna kazna izvršiti krivično delo Komitet ministara zajednički osnov (opšta saglasnost) uporediva situacija usklađenost sa Konvencijom naknada nadležni sud nadležan zakonom određen organ pritužba prinudan (obavezan) prinudni rad saglasno mišljenje uslovni otpust uslovi u pritvoru poverljivost prigovor savesti prigovarač savesti</p>
--	---

constitutional proceedings	postupak pred ustavnim sudom
constitutionality	ustavnost
continued detention	dalje zadržavanje u pritvoru (neprekinuti pritvor)
continued examination not justified	nije više opravdano nastaviti sa ispitivanjem predstavke
continuing situation	trajna situacija
control of use of property	regulisati korišćenje imovine
conviction	osuda
costs and expenses	sudski i ostali troškovi
Court holds...	Sud smatra (zaključuje)
court of appeal	sud koji odlučuje po žalbi
criminal charge	(krivična) optužba
criminal offence	krivično delo
criminal proceedings	krivični postupak
custody of children	starateljstvo
custody record	pritvorski dosije
custody suite/suit	prostorija za pritvaranje/postupak koji se tiče dodele dece na dalje čuvanje i vaspitavanje

D

date of lodging of a complaint	datum podnošenja žalbe (tužbe)
death penalty	smrtna kazna
default interest	zatezna kamata
defamation	kleveta
defence from unlawful violence	odbrana od nezakonitog nasilja
defence through legal assistance	pravo na branioca (pravnu pomoć)
defend in person	braniti se lično
defendant state party	tužena država
degrading punishment	ponižavajuće kažnjavanje
degrading treatment	ponižavajuće postupanje
delays in payment of compensation for expropriation	odugovlačenje isplate naknade za eksprijaciju
delays in the proceedings	odugovlačenje postupka
deliver a judgment	izreći presudu
democratic society	demokratsko društvo
demonstration	demonstracije

denial of access to lawyer	uskraćivanje mogućnosti da se angažuje advokat ili da se sa njim/njom nesmetano komunicira
deprivation of liberty	lišenje slobode
deprivation of possession	lišenje imovine
deprivation of property	oduzimanje imovine
derogable rights and freedoms	prava i slobode od kojih je moguće odstupanje
derogation	odstupanje
derogation in time of war or other public emergency	odstupanje u doba rata ili druge javne opasnosti
destruction of possessions and home	uništenje imovine i doma
detention on remand	pritvor
determination	određivanje/utvrđivanje
diplomatic assurances	diplomatska jamstva
directly imputable to the local authorities	(ono) što se može direktno pripisati lokalnim vlastima
disability pension	invalidska penzija
(enforced) disappearance	(prisilni) nestanak
disclosure of identity	otkrivanje identiteta
discrimination	diskriminacija
dismissal	odbačaj
dismissal from civil service/of appeal on points of law	otпуст iz civilne službe/otkaz zaposlenom u državnom organu/ odbačaj žalbe podnete zbog navodne povrede materijalnog ili procesnog prava
dispute	spor
dissemination	širenje
dissenting opinion	izdvojeno mišljenje
dissolution (of an association, political party etc.)	raspuštanje (udruženja, političke partije)
documentary evidence	pisani dokazi
domestic legislation	nacionalno zakonodavstvo
double jeopardy	ne bis in idem
drug addicts	uživaoci droge
duties and responsibilities	dužnosti i odgovornosti
duty solicitor	zastupnik po službenoj dužnosti

E

<p>educational supervision effect lawful arrest effective access to a court effective domestic remedy effective remedy effectiveness of investigation into (murder) enforceable judicial decision enforcement proceedings engagements undertaken by parties</p> <p>environment</p> <p>elections by secret ballot equality before the law equality of arms equitable basis established by law examination of circumstances examination of witnesses examine the second set of proceedings</p> <p>excessive length of proceedings exclusion of press exclusion of public execution exercise the jurisdiction exemption from exhaustion of domestic remedies exhaust domestic remedies exhaustion of domestic remedies expel expiry of time-limit expropriation expulsion extend the detention on remand (in) extent strictly required by the exigencies of the situation extensive extradition extraterritorial jurisdiction</p>	<p>vaspitni nadzor izvršiti zakonito hapšenje delotvoran pristup sudu delotvoran domaći pravni lek delotvoran pravni lek delotvornost istrage u slučaju (ubistva) izvršna sudska odluka izvšni postupak obaveze koje su prihvatile Visoke strane ugovornice životna sredina izbori tajnim glasanjem jednakost pred zakonom ravnopravnost stranaka po osnovu pravičnosti ustanovljen na osnovu zakona ispitivanje okolnosti ispitivanje svedoka ispitivanje (razmatranje) drugog (zasebnog) postupka prekomerna dužina postupka isključenje štampe (medija) isključenje javnosti izvršenje vršiti nadležnost (jurisdikciju) izuzetak od iscrpljivanja unutrašnjih pravnih lekova iscrpeti domaće pravne lekove iscrpljivanje domaćih pravnih lekova proterati protek roka eksproprijacija proterivanje produžiti pritvor u najnužnijoj meri koju iziskuje situacija</p> <p>detaljno ekstradicija ekstrateritorijalna jurisdikcija</p>
---	---

F

<p>fair hearing</p> <p>fairness of proceedings</p> <p>family life</p> <p>feeling of fear, anguish and inferiority</p> <p>final domestic decision</p> <p>forced evacuation</p> <p>forced labour</p> <p>forensic expert</p> <p>form/join trade unions</p> <p>foreseeability</p> <p>found a family</p> <p>free assistance of an interpreter</p> <p>free elections</p> <p>free legal assistance</p> <p>freedom of association</p> <p>freedom of conscience</p> <p>freedom of correspondence</p> <p>freedom of expression</p> <p>freedom of movement</p> <p>freedom of opinion</p> <p>freedom of peaceful assembly</p> <p>freedom of religion</p> <p>freedom of the press</p> <p>freedom of thought</p> <p>freedom to choose a place of residence</p> <p>freedom to impart ideas</p> <p>freedom to impart information</p> <p>freedom to manifest religion</p> <p>freedom to receive ideas</p> <p>freedom to receive information</p> <p>friendly settlement</p> <p>fundamental freedoms</p> <p>fundamental values of a democratic society</p> <p>fundamental defect in proceedings</p>	<p>pravično suđenje</p> <p>pravičnost postupka</p> <p>porodični život</p> <p>osećanje straha, duševnog bola i inferiornosti</p> <p>konačna/pravnosnažna nacionalna odluka</p> <p>prisilna evakuacija</p> <p>prinudni rad</p> <p>veštak</p> <p>osnivanje/učlanjenje u sindikat</p> <p>predvidivost</p> <p>zasnovati porodicu</p> <p>besplatna pomoć prevodioca</p> <p>slobodni izbori</p> <p>besplatna pravna pomoć</p> <p>sloboda udruživanja</p> <p>sloboda savesti</p> <p>sloboda prepiske</p> <p>sloboda izražavanja</p> <p>sloboda kretanja</p> <p>sloboda mišljenja</p> <p>sloboda mirnog okupljanja</p> <p>sloboda veroispovesti</p> <p>sloboda štampe</p> <p>sloboda misli</p> <p>sloboda izbora boravišta (prebivališta)</p> <p>sloboda saopštavanja ideja</p> <p>sloboda saopštavanja informacija</p> <p>sloboda ispovedanja vere</p> <p>sloboda primanja ideja</p> <p>sloboda primanja informacija</p> <p>prijateljsko poravnanje</p> <p>osnovne slobode</p> <p>osnovne vrednosti demokratskog društva</p> <p>bitna povreda postupka</p>
--	--

G

general interest	opšti interes
general principles of international law	opšta načela međunarodnog prava
general principles of law recognised by civilised nations	opšta načela koja priznaju prosvেćeni narodi
grant applicants claim	prihvatiti tvrdnje (zahtev) podnosioca
grant legal aid	odobriti pravnu pomoć
gross violations	teška kršenja
group of individuals	grupa pojedinaca
guarantees to appear for trial	jemstva da će se lice pojaviti na suđenju

H

harassment	uznemiravanje
has not sufficient means	nema dovoljno sredstava
heavier penalty	stroža kazna
high contracting party	visoka strana ugovornica
higher tribunal	viša sudska instanca
hinder the exercise of the right of petition	ometati vršenje prava na podnošenje predstavke
holding facility	prostorije za zadržavanje lica lišenih slobode
home	dom
humiliating punishment	ponižavajuća kazna

I

ill-treatment of detainees/in custody	zlostavljanje pritvorenika/ u pritvoru
illegal detention	nezakonito lišenje slobode
impartial tribunal	nepriistrasni sud
impartiality of a judge	nepriistrasnost sudije
imposition of fine	izricanje novčane kazne
imprisonment	kazna zatvora
impunity	nekažnjivost
imputability	prebacivanje/pripisivanje krivice za nešto
in accordance with law	u skladu sa zakonom
in force	na snazi
in the capacity of	u svojstvu

inability to secure compliance with the judgment	nesposobnost ili nemogućnost da se obezbedi izvršenje presude
inadmissibility	neprihvatljivost
inapplicability	neprimenjivost
incitement to hatred and hostility	podsticanje na mržnju i nasilje
indemnification	naknada (odšteta)
independent tribunal	nezavisni sud
individual	pojedinaac
individual application/petition	pojedinačna predstavka/peticija
individual measures	individualne mere
ineffectiveness of remedies	nedelotvornost pravnih lekova
information in detail	podrobno obaveštenje
information in language understood	obaveštenje na jeziku koji se razume
information on charge	obaveštenje o optužbi
information on nature and cause of accusation	obaveštenje o prirodi i razlozima za optužbu
information on reasons for arrest	obaveštenje o razlozima za hapšenje
inhuman punishment	nečovečno kažnjavanje
inhuman treatment	nečovečno postupanje
inter-State case	međudržavni slučaj
interests of justice	u interesu pravde
interests of members	interesi članova
interests of society as a whole	interes društva u celini
interference	mešanje
interim measure	privremena mera
international obligations	međunarodne obaveze
interrogation	ispitivanje
intimidation	zастраšivanje

J

join trade unions	učlanjivanje u sindikate
joint opinion	zajedničko mišljenje
judge or other officer exercising judicial power	sudija ili drugo službeno lice zakonom ovlašćeno da vrši sudsku vlast
judgments essentially declaratory in nature	utvrđujuća presuda
judicial officer	službeno lice zakonom ovlašćeno da vrši sudsku vlast
judicial review	sudsko preispitivanje

jurisdiction of states
jurisdiction of the Court

jurisprudence
just satisfaction
justified by the public interest in a democratic society
justify the interference
juvenile delinquency

nadležnost država
nadležnost Evropskog suda za ljudska prava
sudska praksa
pravlična naknada
opravdan javnim interesom u demokratskom društvu
opravdati mešanje
maloletnička delikvencija

L

lack of a public hearing
lack of effective access to a tribunal
lack of effective remedy/investigation/oral hearing
lack of promptness of information

language which an accused understands

lawful arrest or detention
lawful order of a court
lawful restrictions
lawfulness of proceedings

lawyer

legal aid or assistance

legal obligation

legality of detention

legitimate aim

legitimate purpose

length of civil/criminal proceedings

length of detention on remand

length of pre-trial detention

level of jurisdiction

liability

liable under the Convention

liberty of movement

liberty of person

odsustvo javne rasprave
odsustvo delotvornog pristupa sudu
odsustvo efikasnog pravnog leka/istrage/usmene rasprave
propust da se informacije dostave bez odlaganja

jezik koji optuženi/a razume

zakonito hapšenje ili lišenje slobode

zakonita naredba suda

zakonita ograničenja

zakonitost postupka

pravnik (advokat)

pravna pomoć

zakonska obaveza

zakonitost lišenja slobode

legitimni cilj

legitimna svrha

dužina trajanja građanskog/krivičnog postupka

dužina trajanja pritvora

dužina trajanja pritvora u toku pretkrivičnog postupka

nivo nadležnosti

odgovornost

odgovoran po Konvenciji

sloboda kretanja

sloboda ličnosti

licensing of broadcasting, television and cinema enterprises	davanje dozvole za rad televizijskih, radio i bioskopskih preduzeća
life	život
life of the community	opstanak zajednice
life of the nation	opstanak nacije
life sentence	doživotna kazna zatvora
limitation on use of restrictions on rights	granice u kojima se mogu ograničiti prava
limitations to protect democratic society	ograničenja radi zaštite demokratskog društva
limitations to protect the rights of others	ograničenja radi zaštite prava drugih
limited jurisdiction	ograničena nadležnost
living instrument	živi instrument
local needs and conditions	lokalne potrebe i uslovi
<i>locus standi</i>	
lodge an application	podneti predstavku
loss of property	gubitak imovine

M

make financial award	dodeliti (dosuditi) novčanu naknadu/ odštetu
maintaining the authority and impartiality of the judiciary	očuvanje autoriteta i nepristrasnosti sudstva
manifestly ill-founded	očigledno neosnovano
manifest religion or belief	ispoljavati veru ili uverenje
margin of appreciation	polje slobodne procene
marriageable age	odgovarajući uzrast za stupanje u brak
material damage	materijalna šteta
matter resolved	rešena stvar
measures necessary in the interest of children	mere koje je potrebno preduzeti u interesu dece
measures of a general character	opšte mere
measures similar to expropriation	mere slične eksproprijaciji
media	mediji
members of a minority group	pripadnici manjinske grupe
members of administration	članovi uprave
members of armed forces	pripadnici oružanih snaga
members of police	pripadnici policije
memorial	podnesak

mental anguish/suffering	duševni bol/patnja
merits of individual application/inter-state application	meritum (suština) pojedinačnih/međudržavnih predstavki
merits of the complaint	meritum (suština) pritužbe
military service	vojna obaveza
minimum degree of protection to which citizens are entitled under the rule of law in a democratic society	minimalni stepen zaštite na koji državljani imaju pravo shodno načelu vladavine prava u demokratskom društvu
minimum level of severity	minimalni stepen težine
minor offence	prekršaj
minority	manjina
minors	maloletnici
miscarriage of justice	bitna povreda sudskog postupka
moderate physical punishment	umereno fizičko kažnjavanje
monitoring of prisoners' correspondence/telecommunications/telephones	nadzor prepiske i telefonskih razgovora zatvorenika
moral damage	nematerijalna šteta
morals	moral

N

narrow interpretation	usko tumačenje
national authority	domaća vlast
national court	domaći sud
national law	domaće pravo
national minority	nacionalna manjina
national origin	nacionalno poreklo
national security	nacionalna bezbednost
nationalisation	nacionalizacija
nature of punishment	priroda kazne
nature of interference	priroda povrede
<i>ne bis in idem/ non bis in idem principle</i>	
necessary in a democratic society	neophodan u demokratskom društvu
negative obligation	obaveza nečinjenja
negotiations	pregovori
new or newly discovered facts	nove ili novootkrivene činjenice
no significant disadvantage	nije pretrpljena značajna šteta
non-derogable rights and freedoms	prava i slobode od kojih se ne može odstupiti

non-enforcement
non-exhaustion
non-exhaustion of domestic remedies
non-governmental organisation
non-official summary
non-pecuniary damage
normal civic obligations
notification
notification of a derogation
null and void
nulla poena sine lege
nullum crimen sine lege

neizvršenje
neiskorišćenje (neiscrpljenje)
neiscrpljenje domaćih pravnih lekova
nevladina organizacija
nezvanični sažetak
nematerijalna šteta
uobičajene građanske dužnosti
obaveštenje
obaveštenje o odstupanju (derogaciji)
ništavo

O

objective and reasonable justification
obligation of performing military service
obligation prescribed by law
observance
obtain attendance of witnesses
of his/her own choosing
officer authorised by law to exercise
judicial power
Ombudsman
oral hearing
oral submission
order release
ordinary courts
other status
outstanding interest

objektivna i razumna opravdanost
obavezno služenje vojne obaveze
obaveza propisana zakonom
poštovanje (pridržavanje)
obezbeđenje prisustva svedoka
po sopstvenom izboru
službeno lice zakonom ovlašćeno da vrši
sudsku vlast
ombudsman (zaštitnik građana)
usmena rasprava
usmeni podnesak
naredba za puštanje na slobodu
sudovi redovne nadležnosti
drugi status
prispela kamata

P

parental authority
parents' religious and philosophical
convictions
particular circumstances of the case
particular level of severity
peaceful assembly

roditeljska ovlašćenja
verska i filozofska uverenja roditelja
posebne okolnosti slučaja
poseban nivo težine
mirno okupljanje

peaceful enjoyment of possessions	nesmetano uživanje imovine
pecuniary damage	materijalna šteta
penalty	kazna
periodic review of the continuing lawfulness of detention	periodično preispitivanje odluke o pritvoru
permit for a demonstration	dozvola za demonstraciju
persons of unsound mind	Osobe sa mentalnim oboljenjem
physical integrity	fizički integritet
physical liberty and security	fizička sloboda i bezbednost
physical punishment	telesna kazna
physical suffering	fizički bolovi (patnje)
pilot judgment	pilot presuda
plea of inadmissibility	prigovor neprihvatljivosti
plot of land	parcela
pluralism in education	pluralizam u obrazovanju
police surgeon	policijski lekar
political activity	politička aktivnost
political asylum	politički azil
political or other opinion	političko ili drugo mišljenje
political party	politička partija
political rights	politička prava
positive obligations	pozitivne obaveze
possessions	imovina
power of attorney	punomoćje
power to overturn decision of the court	ovlašćenje da se preinači ili ukine odluka suda
practical and effective protection	praktična i delotvorna zaštita
prejudice interests of justice	naškoditi interesima pravde
pre-trial detention	pritvor u prekrivičnom postupku
preliminary objection/investigation	prethodni prigovor/istraga
preparation of defence	priprema odbrane
prescribed by law	propisan zakonom
present-day conditions	postojeći uslovi
presidential pardon	pomilovanje
press	štampa
pressing social need	goruća društvena potreba
presumed paternity	pretpostavka očinstva
presumption of innocence	pretpostavka nevinosti
prevent disorder	sprečiti nered
prevent escape	sprečiti bekstvo

prevent unauthorised entry into country	sprečiti neovlašćeni prelazak državne granice
preventing the disclosure of information received in confidence	sprečavanje obelodanjivanja informacije dobijenih u poverenju
prevention of crime	sprečavanje kriminala
prevention of disorder	sprečavanje nereda
prevention of spreading of infectious diseases	sprečavanje širenja zaraznih bolesti
preventive detention	preventivni pritvor
<i>prima facie</i>	
prisoner	zatvorenik
private life	privatan život
procedural defect	procesne greške
procedural guarantees of review	procesne garancije (preispitivanja)
procedure prescribed by law	postupak propisan zakonom
prohibition	zabrana
prohibition of abuse of rights	zabrana zloupotrebe prava
prohibition of collective expulsion of aliens	zabrana grupnog proterivanja stranaca
prohibition of discrimination	zabrana diskriminacije
prohibition of expulsion of a national	zabrana proterivanja sopstvenih državljana
prohibition of imprisonment for debt	zabrana dužničkog zatvora/ropstva
prohibition of reservations	zabrana rezervi (opšteg karaktera)
prohibition of slavery and forced labour	zabrana ropstva i prinudnog rada
prohibition of torture	zabrana mučenja
prompt and detailed information	detaljne informacije obezbeđene bez odlaganja
prompt judicial control	sudska kontrola bez odlaganja
prompt trial	suđenje bez odlaganja
promptly	bez odlaganja
promptly informed	obavešten bez odlaganja
proof beyond reasonable doubt	dokaz van razumne sumnje
property	imovina
proportionality	srazmernost
proportionate to the legitimate aim pursued	srazmeran legitimnom cilju kojem se teži
protection of health	zaštita zdravlja
protection of juveniles	zaštita maloletnika
protection of morals	zaštita morala
protection of private life of the parties	zaštita privatnog života stranaka

protection of property	zaštita imovine
protection of public order	zaštita javnog reda
protection of the rights and freedoms of others	zaštita prava i sloboda drugih
protection of the reputation of others	zaštita ugleda drugih
protection of the rights	zaštita prava
proved guilty according to law	proglašen krivim na osnovu zakona
provided by law	predviđen zakonom
provisional measure	privremena mera
psychiatric evidence	psihijatrijski dokaz
public	javni
public authority	javna vlast
public emergency	javna opasnost
public hearing	javna rasprava
public interest	javni interes
public judgment	javna presuda
public opinion	javno mnjenje
public order	javni red
public safety	javna bezbednost
public service	javna služba
publicity	javnost
pursue	težiti
pursue a legitimate aim	težiti legitimnom cilju

Q

qualified rights	kvalifikovana prava, odnosno prava koja se pod određenim uslovima mogu ograničiti
quell riot or insurrection	suzbiti nered ili pobunu

R

racial discrimination	rasna diskriminacija
<i>rationae loci</i>	
<i>rationae materiae</i>	
<i>ratione personae</i>	
<i>ratione temporis</i>	
reasonable and objective justification	razumna i objektivna opravdanost

reasonable intervals
reasonable relationship of
proportionality
reasonable suspicion
reasonable time
reasonableness of pre-trial detention
reasonably necessary to prevent fleeing

reasonably necessary to prevent offence

reasoning
receive and impart information and ideas
rectify the shortcomings
redress
referral to Grand Chamber
refugee
refusal
regardless of frontiers
reimbursement
rejection of appeal
release pending trial
relevant domestic law
relevant domestic practice
religion
religious community
religious instructions
religious practice
remand
remand in custody
rendition
reopen the proceedings
reputation
required by interests of justice
residence
reservations
respect for correspondence
respect for family life
respect for home
respect for parents' philosophical
convictions

razumni vremenski razmaci
razuman odnos srazmernosti

opravdana sumnja
razumni rok
opravdanost pritvora
opravdano smatra potrebnim kako bi se
sprečilo bekstvo
opravdano smatra potrebnim kako bi se
sprečilo izvršenje krivičnog dela
obrazloženje
primati i saopštavati informacije i ideje
ispraviti greške/propuste
pravno zadovoljenje
obraćanje Velikom veću
izbeglica
odbijanje
bez obzira na granice
naknada
odbačaj ili odbijanje žalbe
puštanje na slobodu do suđenja
relevantno domaće pravo
relevantna domaća praksa
veroisповest
verska zajednica
versko podučavanje
verski običaji/ ispoljavanje vere
zadržavanje ili pritvaranje
pritvoriti ili zadržati u pritvoru
izručenje (predaja)
iznova pokrenuti okončani postupak
ugled
kada interesi pravde zahtevaju
boravište ili prebivalište
rezerve
poštovanje prepiske
poštovanje porodičnog života
poštovanje doma
poštovanje filozofskih uverenja roditelja

respect for parents' religious convictions	poštovanje verskih uverenja roditelja
respect for private life	poštovanje privatnog života
respondent state's jurisdiction and responsibility	jurisdikcija i odgovornost tužene države
<i>restitutio ad integrum</i>	
restitution of property	povraćaj imovine
restriction on freedom of movement	ograničenje slobode kretanja
restrictive interpretation	restriktivno tumačenje
retrial	ponavljanje postupka
retroactive application of criminal/civil law	retroaktivna primena krivičnog/građanskog prava
retroactivity	retroaktivnost
reunion of family	ponovno spajanje porodice
review by a court	sudski nadzor
review of lawfulness of detention	ispitivanje zakonitosti lišenja slobode
revision of an earlier judgment	revizija prethodne presude
right of access	pravo na pristup
right of petition	pravo na podnošenje predstavke
right to an effective remedy	pravo na delotvoran pravni lek
right to individual application	pravo na podnošenje pojedinačne predstavke
	pravo na slobodu/bezbednost
right to liberty/security	pravo na sklapanje braka
right to marry	pravo na odbranu
rights of defence	vladavina prava
rule of law	odluka zasnovana na načelu pravičnosti
ruling on an equitable basis	

S

safeguards against abuse	zaštitni mehanizmi protiv zloupotreba
same as matter already examined	istovetna sa već razmatranom predstavkom
	istovetna s predstavkom koja je već podneta nekoj drugoj međunarodnoj instance radi ispitivanja
same as matter submitted to other procedure	isti uslovi
same conditions	sistem besplatne pravne pomoći
scheme for free legal aid	opseg sudskog nadzora
scope of court review	pretres
search	tajnost prepiske
secrecy of correspondence	

secret ballot	tajno glasanje
secret surveillance	tajna prisмотра
Secretary General	Generalni sekretar
secure fulfilment of obligation prescribed by law	obezbediti ispunjenje obaveze propisane zakonom
secure the payment of contributions or penalties	obezbediti naplatu poreza i drugih dažbina ili kazni
security of person	bezbednost ličnosti
seizure	zaplena
self-defence	samoodbrana
separate set of proceedings	zaseban postupak
service exacted in case of emergency	rad koji se iziskuje u slučaju vanrednih okolnosti/ situacija
service of a military character	služba vojne prirode
servitude	ropski položaj
sick leave	bolovanje
signature and ratification	potpis i ratifikacija
systemic problem	sistemski problem
six-month period/rule	rok od šest meseci
slavery	ropstvo
social origin	socijalno poreklo
social security	socijalna zaštita
special circumstances	posebne okolnosti
speediness of review	brzina ispitivanja (razmatranja)
stand for election	kandidovati se na izborima
statement of fact	opis činjenica
stand for election	kandidovati se na izborima
statute-barred	zastareo/la
strictly necessary	nužno potreban
strictly proportionate	strogo srazmeran
striking out applications	brisanje predstavi s liste
substitute service	alternativna služba
supplementary opinion	dodatno mišljenje
surrender	predati (se)
summon the witness	pozvati svedoka

T

take proceedings	pokrenuti postupak
taken alone	uzet zasebno
taking of property	oduzimanje imovine
tax penalty	poreska kazna
taxation	porez/ oporezivanje
territorial integrity	teritorijalni integritet
testify at trial	svedočiti na suđenju
third party	treća strana/ treće lice
threat to applicant's life	pretnja životu podnosioca predstavke
threat to the life of the nation	pretnja opstanku nacije
time of emergency	vanredne okolnosti
time when the act or omission was committed	vreme predmetnog činjenja odnosno nečinjenja
torture	mučenje
torture in police custody	mučenje u policijskom pritvoru
trafficking in human beings	trgovina ljudima
transfer of the property	prenos imovine
treatment	postupanje
trial within a reasonable time	suđenje u razumnom roku
tribunal established by law	sud uspostavljen na osnovu zakona

U

unanimously	jednoglasno
unfairness of proceedings	nepravičnost postupka
unidentified perpetrator	neidentifikovani počinitelj
uniform law	uniformna pravna pravila
universal suffrage	opšte pravo glasa
unlawful detention	nezakonito lišenje slobode
unlawfulness	nezakonitost
unreasonably long (procedure)	neopravdano dug (postupak)
use of force/violence	
use of property	korišćenje imovine

V

vagrants	skitnice
value judgment	vrednosni sud
values of a democratic society	vrednosti demokratskog društva
victim	žrtva
violation	kršenje (povreda)
vote	glasanje
vulnerability	ranjivost

W

waiver of the court fees	oslobođenje od sudskih troškova/ taksu
war or other public emergency threatening the life of the nation	rat ili druga javna opasnost koja pretila opstanku nacije
well-being of the community	dobrobit zajednice
withdrawal of parental rights	lišenje roditeljskog prava
without prejudice to the provisions of Article...	bez umanjivanja prava priznatih odredbama člana ...
witness	svedok
wording	jezik (način) izražavanja
work required of detainee	rad koji se zahteva od strane pritvorenika
work required to be done during conditional release	rad koji se zahteva za vreme uslovnog otpusta
worship	bogoslužjenje

Srpsko-Engleski

A

absentia [in]

adekvatni (odgovarajući) objekti (prostorije)

actio popularis

akuzatorni postupak za razliku od inkvizitorskog

alkoholičari

alternativna civilna služba

alternativna civilna služba

alternativna služba

anonimna predstava

apsolutna prava

apsolutno neophodno

absentia [in]

adequate facilities

actio popularis

adversarial trial/adversarial hearing

alcoholics

alternative civil service

civilian substitute service

substitute service

anonymous petition

absolute rights

absolutely necessary

B

besplatna pomoć prevodioca

besplatna pravna pomoć

bez obzira na granice

bez odlaganja

bez odlaganja izveden pred sudiju ili drugo službeno lice zakonom određeno da vrši sudsku vlast

bez umanjenja prava priznatih odredbama člana ...

bezbednost ličnosti

bitna povreda postupka

bitna povreda sudskog postupka

bogoslužjenje

bolovanje

boravište ili prebivalište

braniti se lično

brisanje predstavi s liste

brzina ispitivanja (razmatranja)

free assistance of an interpreter

free legal assistance

regardless of frontiers

promptly

brought promptly before judge or other officer authorised by law to exercise judicial power

without prejudice to the provisions of Article...

security of person

fundamental defect in proceedings

miscarriage of justice

worship

sick leave

residence

defend in person

striking out applications

speediness of review

C

cilj	aim
civilna služba (sva lica zaposlena u državnim organima)	civil service
članovi uprave	members of administration

D

dalje zadržavanje u pritvoru (neprekinuti pritvor)	continued detention
datum podnošenja žalbe (tužbe)	date of lodging of a complaint
davanje dozvole za rad televizijskih, radio i bioskopskih preduzeća	licensing of broadcasting, television and cinema enterprises
delotvoran domaći pravni lek	effective domestic remedy
delotvoran pravni lek	effective remedy
delotvoran pristup sudu	effective access to a court
delotvornost istrage u slučaju (ubistva)	effectiveness of investigation into (murder)
demokratsko društvo	democratic society
demonstracije	demonstration
detaljne informacije obezbeđene bez odlaganja	prompt and detailed information
detaljno	extensive
diplomatska jemstva	diplomatic assurances
diskriminacija	discrimination
dobrobit zajednice	well-being of the community
oddatno mišljenje	supplementary opinion
dodela (dosuđenje) naknade štete u određenom iznosu	award compensation/damages
dodeliti (dosuditi) novčanu naknadu/ odštetu	make financial award
dokaz van razumne sumnje	proof beyond reasonable doubt
dokaziva tvrdnja	arguable claim
dom	home
domaća vlast	national authority
domaće pravo	national law
domaći sud	national court
dostupnost	accessibility
doživotna kazna zatvora	life sentence

dozvola za demonstracije	permit for a demonstration
drugi status	other status
duševni bol/patnja	mental anguish/suffering
dužina trajanja građanskog/krivičnog postupka	length of civil/criminal proceedings
dužina trajanja pritvora	length of detention on remand
dužina trajanja pritvora u toku prekrivičnog postupka	length of pre-trial detention
dužnosti i odgovornosti	duties and responsibilities

E

eksproprijacija	expropriation
ekstradicija	extradition
ekstrateritorijalna jurisdikcija	extraterritorial jurisdiction

F

fizička sloboda i bezbednost	physical liberty and security
fizički bolovi (patnje)	physical suffering
fizički integritet	physical integrity
formalna optužba (npr. optužnica ili zahtev za sprovođenje istrage)	bill of indictment
formalno uzeti u obzir određeni dokaz	admit (evidence)

G

Generalni sekretar	Secretary General
glasanje	vote
godine starosti potrebne za postojanje krivične odgovornosti	age of criminal responsibility
goruća društvena potreba	pressing social need
građanska prava i obaveze	civil rights and obligations
građanski postupak	civil proceedings
granice u kojima se mogu ograničiti prava	limitation on use of restrictions on rights
grupa pojedinaca	group of individuals
gubitak imovine	loss of property

H

hapšenje
hapšenje

apprehension
arrest

I

imovina
imovina
individualne mere
interes društva u celini
interesi članova
invalidska penzija
iscrpeti domaće pravne lekove
iscrpljivanje domaćih pravnih lekova
isključenje javnosti
isključenje štampe (medija)
ispitivanje
ispitivanje (razmatranje) drugog
(zasebnog) postupka
ispitivanje okolnosti
ispitivanje svedoka
ispitivanje zakonitosti lišenja slobode
ispoljavati veru ili uverenje
ispraviti greške/propuste
isti uslovi
istovetna s predstavkom koja je već
podneta nekoj drugoj međunarodnoj
instance radi ispitivanja
istovetna sa već razmatranom
predstavkom
izbeglica
izbor zakonodavne vlasti
izbori tajnim glasanjem
izdržavanje (dodatak)
izdvojeno mišljenje
iznova pokrenuti okončani postupak
izreći presudu
izricanje novčane kazne
izrucenje (predaja)

possessions
property
individual measures
interests of society as a whole
interests of members
disability pension
exhaust domestic remedies
exhaustion of domestic remedies
exclusion of public
exclusion of press
interrogation
examine the second set of proceedings

examination of circumstances
examination of witnesses
review of lawfulness of detention
manifest religion or belief
rectify the shortcomings
same conditions
same as matter submitted to other
procedure

same as matter already examined

refugee
choice of the legislature
elections by secret ballot
allowance
dissenting opinion
reopen the proceedings
deliver a judgment
imposition of fine
rendition

izuzetak od iscrpljivanja unutrašnjih
pravnih lekova
izvesti pred nadležni organ
izvesti pred nadležnu zakonom
određenu vlast
izvršenje
izvršiti krivično delo
izvršiti zakonito hapšenje
izvršna sudska odluka
izvršni postupak

exemption from exhaustion of domestic
remedies
bringing before competent authority
bringing before competent legal
authority
execution
commit an offence
effect lawful arrest
enforceable judicial decision
enforcement proceedings

J

javna bezbednost
javna opasnost
javna presuda
javna rasprava
javna služba
javna vlast
javni
javni interes
javni red
javno mnjenje
javnost
jednakost pred zakonom
jednoglasno
jemstva da će se lice pojaviti na suđenju
jezik (način) izražavanja
jezik koji optuženi/a razume
jurisdikcija i odgovornost tužene države

public safety
public emergency
public judgment
public hearing
public service
public authority
public
public interest
public order
public opinion
publicity
equality before the law
unanimously
guarantees to appear for trial
wording
language which an accused
understands
respondent state's jurisdiction and
responsibility

K

kada interesi pravde zahtevaju
kandidovati se na izborima
kandidovati se na izborima
kazna
kazna zatvora

required by interests of justice
stand for election
stand for election
penalty
imprisonment

kleveta	defamation
kolektivna kazna	collective punishment
kolektivna žalba (predstavka)	collective complaint
kolektivno uživanje prava na slobodu izražavanja	collective exercise of freedom of expression
komitet ministara	Committee of Ministers
konačna/pravnosnažna nacionalna odluka	final domestic decision
korišćenje imovine	use of property
krivična) optužba	criminal charge
krivični postupak	criminal proceedings
krivično delo	criminal offence
kršenje (povreda)	violation
kvalifikovana prava, odnosno prava koja se pod određenim uslovima mogu ograničiti	qualified rights

L

legitimna svrha	legitimate purpose
legitimni cilj	legitimate aim
lišenje imovine	deprivation of possession
lišenje roditeljskog prava	withdrawal of parental rights
lišenje slobode	deprivation of liberty
lišenje slobode od strane organa uprave	administrative detention
locus standi	locus standi
lokalne potrebe i uslovi	local needs and conditions

M

maloletnici	minors
maloletnička delikvencija	juvenile delinquency
manjina	minority
materijalna šteta	material damage
materijalna šteta	pecuniary damage
mediji	media
međudržavni slučaj	inter-State case
međunarodne obaveze	international obligations
mere koje je potrebno preduzeti u interesu dece	measures necessary in the interest of children

mere slične eksproprijaciji
meritum (suština) pojedinačnih/
međudržavnih predstavi
meritum (suština) pritužbe
mešanje
minimalni stepen težine
minimalni stepen zaštite na koji
državljeni imaju pravo shodno načelu
vladavine prava u demokratskom
društvu
mirno okupljanje
moral
mučenje
mučenje u policijskom pritvoru

measures similar to expropriation
merits of individual application/inter-
state application
merits of the complaint
interference
minimum level of severity
minimum degree of protection to which
citizens are entitled under the rule of
law in a democratic society

peaceful assembly
morals
torture
torture in police custody

N

na snazi
nacionalizacija
nacionalna bezbednost
nacionalna manjina
nacionalno poreklo
nacionalno zakonodavstvo
nadležan zakonom određen organ
nadležni sud
nadležnost država
nadležnost Evropskog suda za ljudska
prava
nadzor prepiske i telefonskih razgovora
zatvorenika
naknada
naknada
naknada (odšteta)
nakon osude
nalog za hapšenje
napad
naredba za puštanje na slobodu
naškoditi interesima pravde
ne bis in idem/ non bis in idem principle
nečovečno kažnjavanje

in force
nationalisation
national security
national minority
national origin
domestic legislation
competent legal authority
competent court
jurisdiction of states
jurisdiction of the Court

monitoring of prisoners' orrespondence/
telecommunications/telephones
reimbursement
compensation
indemnification
after conviction
arrest warrant
assault
order release
prejudice interests of justice
ne bis in idem/ non bis in idem principle
inhuman punishment

nečovečno postupanje	inhuman treatment
nedelotvornost pravnih lekova	ineffectiveness of remedies
neidentifikovani počinitelji	unidentified perpetrator
neiscrpljenje domaćih pravnih lekova	non-exhaustion of domestic remedies
neiskorišćenje (neiscrpljenje)	non-exhaustion
neizvršenje	non-enforcement
nekažnjivost	impunity
nema dovoljno sredstava	has not sufficient means
nematerijalna šteta	moral damage
nematerijalna šteta	non-pecuniary damage
neophodan u demokratskom društvu	necessary in a democratic society
neopravdano dug (postupak)	unreasonably long (procedure)
nepostojanje namere za dalje učestvovanje u postupku	absence of intention to pursue petition
nepostojanje prava na naknadu štete	absence of right to compensation
nepravičnost postupka	unfairness of proceedings
neprihvatljivost	inadmissibility
neprimenljivost	inapplicability
nepristrasni sud	impartial tribunal
nepristrasnost sudije	impartiality of a judge
nesmetano uživanje imovine	peaceful enjoyment of possessions
nesposobnost ili nemogućnost da se obezbedi izvršenje presude	inability to secure compliance with the judgment
nevladina organizacija	non-governmental organisation
nezakonito lišenje slobode	unlawful detention
nezakonito lišenje slobode	illegal detention
nezakonitost	unlawfulness
nezavisni sud	independent tribunal
nezvanični sažetak	non-official summary
nije pretrpljena značajna šteta	no significant disadvantage
nije više opravdano nastaviti sa ispitivanjem predstave	continued examination not justified
ništavo	null and void
nivo nadležnosti	level of jurisdiction
nove ili novootkrivene činjenice	new or newly discovered facts
<i>nulla poena sine lege</i>	<i>nulla poena sine lege</i>
<i>nullum crimen sine lege</i>	<i>nullum crimen sine lege</i>
nužno potreban	strictly necessary

O

obavešten bez odlaganja	promptly informed
obaveštenje	notification
obaveštenje na jeziku koji se razume	information in language understood
obaveštenje o odstupanju (derogaciji)	notification of a derogation
obaveštenje o optužbi	information on charge
obaveštenje o prirodi i razlozima za optužbu	information on nature and cause of accusation
obaveštenje o razlozima za hapšenje	information on reasons for arrest
obaveza nečinjenja	negative obligation
obaveza propisana zakonom	obligation prescribed by law
obaveze koje su prihvatile Visoke strane ugovornice	engagements undertaken by parties
obavezno služenje vojne obaveze	obligation of performing military service
obavezujuća presuda	binding judgment
obezbeđenje prisustva svedoka	obtain attendance of witnesses
obezbediti ispunjenje obaveze propisane zakonom	secure fulfilment of obligation prescribed by law
obezbediti naplatu poreza i drugih dažbina ili kazni	secure the payment of contributions or penalties
objektivna i razumna opravdanost	objective and reasonable justification
obraćanje Velikom veću	referral to Grand Chamber
obrazloženje	reasoning
obustaviti postupak	adjourn the case
očigledno neosnovano	manifestly ill-founded
očuvanje autoriteta i nepristrasnosti sudstva	maintaining the authority and impartiality of the judiciary
odbačaj	dismissal
odbačaj ili odbijanje žalbe	rejection of appeal
odbijanje	refusal
odbrana od nezakonitog nasilja	defence from unlawful violence
odgovarajuće vreme	adequate time
odgovarajući uzrast za stupanje u brak	marriageable age
odgovoran po Konvenciji	liable under the Convention
odgovornost	liability
odluka o prihvatljivosti	admissible/ililty/decision
odluka zasnovana na načelu pravičnosti	ruling on an equitable basis
odobriti pravnu pomoć	grant legal aid

određivanje/utvrđivanje	determination
odstupanje	derogation
odstupanje u doba rata ili druge javne opasnosti	derogation in time of war or other public emergency
odsustvo delotvornog pristupa sudu	lack of effective access to a tribunal
odsustvo efikasnog pravnog leka/ istrage/usmene rasprave	lack of effective remedy/investigation/oral hearing
odsustvo javne rasprave	absence of a public hearing
odsustvo javne rasprave	lack of a public hearing
odugovlačenje isplate naknade za eksproprijaciju	delays in payment of compensation for expropriation
odugovlačenje postupka	delays in the proceedings
oduzimanje imovine	deprivation of property
oduzimanje imovine	taking of property
ograničena nadležnost	limited jurisdiction
ograničenja radi zaštite demokratskog društva	limitations to protect democratic society
ograničenja radi zaštite prava drugih	limitations to protect the rights of others
ograničenje slobode kretanja	restriction on freedom of movement
okolnosti slučaja	circumstances of the case
ombudsman (zaštitnik građana)	Ombudsman
ometati vršenje prava na podnošenje predstavke	hinder the exercise of the right of petition
ono što se može direktno pripisati lokalnim vlastima	directly imputable to the local authorities
opis činjenica	statement of fact
opravdan javnim interesom u demokratskom društvu	justified by the public interest in a democratic society
opravdana sumnja	reasonable suspicion
opravdano smatra potrebnim kako bi se sprečilo bekstvo	reasonably necessary to prevent fleeing
opravdano smatra potrebnim kako bi se sprečilo izvršenje krivičnog dela	reasonably necessary to prevent offence
opravdanost pritvora	reasonableness of pre-trial detention
opravdati mešanje	justify the interference
opseg sudskog nadzora	scope of court review
opšta načela koja priznaju prosvete narodi	general principles of law recognised by civilised nations
opšta načela međunarodnog prava	general principles of international law
opstanak nacije	life of the nation
opstanak zajednice	life of the community

opšte mere	measures of a general character
opšte pravo glasa	universal suffrage
opšti interes	general interest
optužbe	charges
optužen za krivično delo	charged with criminal offence
osećanje straha, duševnog bola i inferiornosti	feeling of fear, anguish and inferiority
oslobađajuća presuda u prvom stepenu	acquittal at first instance
oslobođenje od sudskih troškova/ taksi	waiver of the court fees
osnivanje/učlanjenje u sindikat	form/join trade unions
osnovne slobode	fundamental freedoms
osnovne vrednosti demokratskog društva	fundamental values of a democratic society
osobe sa mentalnim oboljenjem	persons of unsound mind
osuda	conviction
otkrivanje identiteta	disclosure of identity
otmica	abduction
otпуст iz civilne službe/otkaz zaposlenom u državnom organu/ odbačaj žalbe podnete zbog navodne povrede materijalnog ili procesnog prava	dismissal from civil service/of appeal on points of law
otuđiti	alienate
ovlašćenje da se preinači ili ukine odluka suda	power to overturn decision of the court

P

parcela	plot of land
periodično preispitivanje odluke o pritvoru	periodic review of the continuing lawfulness of detention
pilot presuda	pilot judgment
pisani dokazi	documentary evidence
pluralizam u obrazovanju	pluralism in education
po osnovu pravičnosti	equitable basis
po sopstvenom izboru	of his/her own choosing
podnesak	memorial
podneti predstavku	lodge an application
podrobno obaveštenje	information in detail
podsticanje na mržnju i nasilje	incitement to hatred and hostility
pojedinaac	individual

pojedinačna predstavka/peticija	individual application/petition
pokrenuti postupak	take proceedings
policijski lekar	police surgeon
politička aktivnost	political activity
politička partija	political party
politička prava	political rights
politički azil	political asylum
političko ili drugo mišljenje	political or other opinion
polje slobodne procene	margin of appreciation
pomilovanje	presidential pardon
ponavljanje postupka	retrial
ponižavajuća kazna	humiliating punishment
ponižavajuće kažnjavanje	degrading punishment
ponižavajuće postupanje	degrading treatment
ponovno spajanje porodice	reunion of family
poreska kazna	tax penalty
porez/ oporezivanje	taxation
porodični život	family life
poseban nivo težine	particular level of severity
posebne okolnosti	special circumstances
posebne okolnosti slučaja	particular circumstances of the case
postojeći uslovi	present-day conditions
postupanje	treatment
poštovanje (pridržavanje)	observance
poštovanje doma	respect for home
poštovanje filozofskih uverenja roditelja	respect for parents' philosophical convictions
poštovanje porodičnog života	respect for family life
poštovanje prepiske	respect for correspondence
poštovanje privatnog života	respect for private life
poštovanje verskih uverenja roditelja	respect for parents' religious convictions
postupak pred ustavnim sudom	constitutional proceedings
postupak propisan zakonom	procedure prescribed by law
potpis i ratifikacija	signature and ratification
poverljivost	confidentiality
povraćaj imovine	restitution of property
pozitivne obaveze	positive obligations
pozvati svedoka	summon the witness
praktična i delotvorna zaštita	practical and effective protection

prava i slobode od kojih je moguće odstupanje	derogable rights and freedoms
prava i slobode od kojih se ne može odstupiti	non-derogable rights and freedoms
pravična naknada	just satisfaction
pravično suđenje	fair hearing
pravičnost postupka	fairness of proceedings
pravna pomoć	legal aid or assistance
pravni lek kojim se osporava primena materijalnog ili procesnog prava	appeal on a point of law
pravnik (advokat)	lawyer
pravno zadovoljenje	redress
pravo na branioca (pravnu pomoć)	defence through legal assistance
pravo na delotvoran pravni lek	right to an effective remedy
pravo na odbranu	rights of defence
pravo na podnošenje pojedinačne predstavke	right to individual application
pravo na podnošenje predstavke	right of petition
pravo na pristup	right of access
pravo na sklapanje braka	right to marry
pravo na slobodu/bezbednost	right to liberty/security
prebacivanje/pripisivanje krivice za nešto	imputability
predati (se)	surrender
predviđen zakonom	provided by law
predvidivost	foreseeability
pregovori	negotiations
prekomerna dužina postupka	excessive length of proceedings
prekršaj	minor offence
prenos imovine	transfer of the property
prethodni prigovor/istraga	preliminary objection/investigation
pretnja opstanku nacije	threat to the life of the nation
pretnja životu podnosioca predstavke	threat to applicant's life
pretpostavka nevinosti	presumption of innocence
pretpostavka očinstva	presumed paternity
pretres	search
preventivni pritvor	preventive detention
prigovarač savesti	conscientious objector
prigovor neprihvatljivosti	plea of inadmissibility
prigovor savesti	conscientious objection

prihvatiti tvrdnje (zahtev) podnosioca	grant applicants claim
prijateljsko poravnanje	friendly settlement
<i>prima facie</i>	<i>prima facie</i>
primati i saopštavati informacije i ideje	receive and impart information and ideas
primenjive odredbe	applicable provisions
primenjivost	applicability
prinuda od strane organa uprave	coercion (administrative)
prinudan (obavezan)	compulsory
prinudni rad	forced labour
prinudni rad	compulsory labour
pripadnici manjinske grupe	members of a minority group
pripadnici oružanih snaga	members of armed forces
pripadnici policije	members of police
priprema odbrane	preparation of defence
priroda kazne	nature of punishment
priroda povrede	nature of interference
prisilna evakuacija	forced evacuation
prisilni) nestanak	(enforced) disappearance
prispela kamata	outstanding interest
pristrasan	biased
pristup informacijama	access to information
pristup relevantnim spisima	access to relevant files
pristup sudu	access to court
pritvor	detention on remand
pritvor u prekrivičnom postupku	pre-trial detention
pritvoriti ili zadržati u pritvoru	remand in custody
pritvorski dosije	custody record
pritužba	complaint
privatan život	private life
privremena mera	interim measure
privremena mera	provisional measure
procesne garantije (preispitivanja)	procedural guarantees of review
procesne greške	procedural defect
produžiti pritvor	extend the detention on remand
proglašen krivim na osnovu zakona	proved guilty according to law
proizvoljni čin/postupak	arbitrary action
proizvoljno hapšenje (pritvaranje)	arbitrary arrest/detention
proizvoljno lišenje slobode	arbitrary deprivation of liberty
proizvoljnost	arbitrariness

promena vere ili uverenja
propisan zakonom
propust da se informacije dostave bez odlaganja
prostorija za pritvaranje/postupak koji se tiče dodele dece na dalje čuvanje i vaspitavanje
prostorije za zadržavanje lica lišenih slobode
protek roka
proterati
proterivanje
psihijatrijski dokaz
punomoćje
puštanje na slobodu do suđenja

change religion or belief
prescribed by law
lack of promptness of information
custody suite/suit
holding facility
expiry of time-limit
expel
expulsion
psychiatric evidence
power of attorney
release pending trial

R

rad koji se iziskuje u slučaju vanrednih okolnosti/ situacija
rad koji se zahteva od strane pritvorenika
rad koji se zahteva za vreme uslovnog otpusta
ranjivost
rasna diskriminacija
raspuštanje (udruženja, političke partije)

rat ili druga javna opasnost koja pretila opstanku nacije
rationae loci
rationae materiae
ratione personae
ratione temporis
ravnopravnost stranaka
razuman odnos srazmernosti

razumna i objektivna opravdanost
razumni rok
razumni vremenski razmaci
regulisati korišćenje imovine

service exacted in case of emergency
work required of detainee
work required to be done during conditional release
vulnerability
racial discrimination
dissolution (of an association, political party etc.)
war or other public emergency threatening the life of the nation
rationae loci
rationae materiae
ratione personae
ratione temporis
equality of arms
reasonable relationship of proportionality
reasonable and objective justification
reasonable time
reasonable intervals
control of use of property

rezerve
relevantna domaća praksa
relevantno domaće pravo
restitutio ad integrum
rešena stvar
restriktivno tumačenje
retroaktivna primena krivičnog/
građanskog prava
retroaktivnost
revizija prethodne presude
roditeljska ovlašćenja
rok od šest meseci
ropski položaj
ropstvo

reserves
relevant domestic practice
relevant domestic law
restitutio ad integrum
matter resolved
restrictive interpretation
retroactive application of criminal/civil
law
retroactivity
revision of an earlier judgment
parental authority
six-month period/rule
servitude
slavery

S

saglasno mišljenje
samoodbrana
širenje
sistem besplatne pravne pomoći
sistemski problem
skitnice
sloboda ispovedanja vere
sloboda izbora boravišta (prebivališta)
sloboda izražavanja
sloboda kretanja
sloboda kretanja
sloboda ličnosti
sloboda mirnog okupljanja
sloboda misli
sloboda mišljenja
sloboda prepiske
sloboda primanja ideja
sloboda primanja informacija
sloboda saopštavanja ideja
sloboda saopštavanja informacija
sloboda savesti
sloboda štampe
sloboda udruživanja

concurring opinion
self-defence
dissemination
scheme for free legal aid
systemic problem
vagrants
freedom to manifest religion
freedom to choose a place of residence
freedom of expression
freedom of movement
liberty of movement
liberty of person
freedom of peaceful assembly
freedom of thought
freedom of opinion
freedom of correspondence
freedom to receive ideas
freedom to receive information
freedom to impart ideas
freedom to impart information
freedom of conscience
freedom of the press
freedom of association

sloboda veroispovesti	freedom of religion
slobodni izbori	free elections
služba vojne prirode	service of a military character
službeno lice zakonom ovlašćeno da vrši sudsku vlast	judicial officer
službeno lice zakonom ovlašćeno da vrši sudsku vlast	officer authorised by law to exercise judicial power
smrtna kazna	capital punishment
smrtna kazna	death penalty
socijalna zaštita	social security
socijalno poreklo	social origin
spor	dispute
sprečavanje kriminala	prevention of crime
sprečavanje nereda	prevention of disorder
sprečavanje obelodanjivanja informacije dobijenih u poverenju	preventing the disclosure of information received in confidence
sprečavanje širenja zaraznih bolesti	prevention of spreading of infectious diseases
sprečiti bekstvo	prevent escape
sprečiti neovlašćeni prelazak državne granice	prevent unauthorised entry into country
sprečiti nered	prevent disorder
srazmeran legitimnom cilju kojem se teži	proportionate to the legitimate aim pursued
srazmernost	proportionality
starateljstvo	custody of children
stečaj	bankruptcy
stranci	aliens
strogo srazmeran	strictly proportionate
stroža kazna	heavier penalty
sud koji odlučuje po žalbi	court of appeal
Sud smatra (zaključuje)	Court holds...
sud uspostavljen na osnovu zakona	tribunal established by law
suđenje bez odlaganja	prompt trial
suđenje u razumnom roku	trial within a reasonable time
sudija ili drugo službeno lice zakonom ovlašćeno da vrši sudsku vlast	judge or other officer exercising judicial power
sudovi redovne nadležnosti	ordinary courts
sudska kontrola bez odlaganja	prompt judicial control
sudska praksa	jurisprudence
sudska praksa	case law

sudski i ostali troškovi	costs and expenses
sudski nadzor	review by a court
sudski čuvar (stražar) ili izvršitelj	bailiff
sudsko preispitivanje	judicial review
suzbiti nered ili pobunu	quell riot or insurrection
svedočiti na suđenju	testify at trial
svedok	witness

Š

štampa	press
--------	-------

T

tajna prisмотра	secret surveillance
tajno glasanje	secret ballot
tajnost prepiske	secracy of correspondence
telesna kazna	physical punishment
teritorijalni integritet	territorial integrity
teška kršenja	gross violations
težiti	pursue
težiti legitimnom cilju	pursue a legitimate aim
trajna situacija	continuing situation
tražilac azila	asylum seeker
treća strana/ treće lice	third party
trgovina ljudima	trafficking in human beings
tužba za naknadu štete	action for damages
tužena država	defendant state party
tvrđnja	allegation

U

u interesu pravde	interests of justice
u najnužnijoj meri koju iziskuje situacija	(in) extent strictly required by the exigencies of the situation
u skladu sa zakonom	in accordance with law
u svojstvu	in the capacity of
učlanjivanje u sindikate	join trade unions
ugled	reputation

ukidanje smrtne kazne
umereno fizičko kažnjavanje
uniformna pravna pravila
uništenje imovine i doma
uobičajena praksa državnih organa
uobičajene građanske dužnosti
uporediva situacija
upotreba sile
upravni postupak
usklađenost sa Konvencijom
usko tumačenje
uskraćivanje mogućnosti da se
angažuje advokat ili da se sa njim/njom
nesmetano komunicira
uslovi prihvatljivosti
uslovi u pritvoru
uslovni otpust
usmena rasprava
usmeni podnesak
ustanovljen na osnovu zakona
ustavnost
usvajanje presude
utvrđujuća presuda

uzet zasebno
uživaoci droge
uznemiravanje
uzročno-posledična veza

abolition of the death penalty
moderate physical punishment
uniform law
destruction of possessions and home
administrative practice
normal civic obligations
comparable situation
use of force/violence
administrative proceedings
compatibility with the Convention
narrow interpretation
denial of access to lawyer

admissibility criteria
condition of detention
conditional release
oral hearing
oral submission
established by law
constitutionality
adoption of a judgment
judgments essentially declaratory in
nature
taken alone
drug addicts
harassment
causal link

V

vanbračno dete
vanredne okolnosti
vaspitni nadzor
veroisповest
verska i filozofska uverenja roditelja

verska zajednica
verski običaji/ ispoljavanje vere
versko podučavanje

child born out of wedlock
time of emergency
educational supervision
religion
parents' religious and philosophical
convictions
religious community
religious practice
religious instructions

veštak	forensic expert
viša sudska instanca	higher tribunal
visoka strana ugovornica	high contracting party
vladavina prava	rule of law
vojna obaveza	military service
vrednosni sud	value judgment
vrednosti demokratskog društva	values of a democratic society
vreme predmetnog činjenja odnosno nečinjenja	time when the act or omission was committed
vršiti nadležnost (jurisdikciju)	exercise the jurisdiction

Z

zabrana	prohibition
zabrana diskriminacije	prohibition of discrimination
zabrana dužničkog zatvora/ropstva	prohibition of imprisonment for debt
zabrana grupnog proterivanja stranaca	prohibition of collective expulsion of aliens
zabrana mučenja	prohibition of torture
zabrana proterivanja sopstvenih državljana	prohibition of expulsion of a national
zabrana rezervi (opšteg karaktera)	prohibition of reservations
zabrana ropstva i prinudnog rada	prohibition of slavery and forced labour
zabrana zloupotrebe prava	prohibition of abuse of rights
zadržavanje ili pritvaranje	remand
zahtev ili tvrdnja	claim
zahtev za puštanje iz (ukidanje) pritvora	application for release from detention
zajednički osnov (opšta saglasnost)	common ground
zajedničko mišljenje	joint opinion
zakonita naredba suda	lawful order of a court
zakonita ograničenja	lawful restrictions
zakonito hapšenje ili lišenje slobode	lawful arrest or detention
zakonitost lišenja slobode	legality of detention
zakonitost postupka	lawfulness of proceedings
zakonska obaveza	legal obligation
zaplena	seizure
zaseban postupak	separate set of proceedings
zasnovati porodicu	found a family
zastareo/la	statute-barred
zaštita imovine	protection of property

zaštita javnog reda	protection of public order
zaštita maloletnika	protection of juveniles
zaštita morala	protection of morals
zaštita prava	protection of the rights
zaštita prava i sloboda drugih	protection of the rights and freedoms of others
zaštita privatnog života stranaka	protection of private life of the parties
zaštita ugleda drugih	protection of the reputation of others
zaštita zdravlja	protection of health
zaštitni mehanizmi protiv zloupotreba	safeguards against abuse
zастраšivanje	intimidation
zastupnik po službenoj dužnosti	duty solicitor
zatezna kamata	default interest
zatvorenik	prisoner
zlostavljanje pritvorenika/ u pritvoru	ill-treatment of detainees/in custody
zloupotreba prava na podnošenje predstavke	abuse of the right of petition

Ž

žalba kasacionom sudu	cassation appeal
žalilac (molilac) osoba koja se žali	appellant
životna sredina	environment
žrtva	victim

The glossary has been developed by the Support to Human Rights Implementation Division of the Directorate General of Human Rights and Rule of Law, under the HELP umbrella. It is intended to guide legal professionals from Council of Europe member states in using the correct terminology when they make Convention-based arguments in national proceedings and to correctly understand when reading judgments in English.

Ovaj glosar je pripremio Odsek za podršku u primeni ljudskih prava pri Generalnom direktoratu za ljudska prava i vladavinu prava Saveta Evrope u okviru Programa za obrazovanje pravnika o ljudskim pravima (HELP). Namenjen je pravnim stručnjacima država članica Saveta Evrope kao vodič za pravilnu upotrebu termina koji se koriste od strane nacionalnih sudova prilikom pozivanja na argumente zasnovane na Konvenciji, kao i za ispravno razumevanje presuda Evropskog suda za ljudska prava na engleskom jeziku.

www.coe.int/nationalimplementation

www.coe.int

The Council of Europe is the continent's leading human rights organisation. It comprises 47 member states, 28 of which are members of the European Union. All Council of Europe member states have signed up to the European Convention on Human Rights, a treaty designed to protect human rights, democracy and the rule of law. The European Court of Human Rights oversees the implementation of the Convention in the member states.

Savet Evrope je vodeća organizacija za ljudska prava na kontinentu. Obuhvata 47 država, od kojih su 28 članice Evropske unije. Sve države članice Saveta Evrope potpisale su Evropsku konvenciju o ljudskim pravima, sporazum čiji je cilj zaštita ljudskih prava, demokratije i vladavine prava. Evropski sud za ljudska prava nadgleda primenu Konvencije u državama članicama.

